



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐฟิลิปปินส์	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๗ มีนาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	มหาธีร์ นายกรัฐมนตรีมาเลเซียเตือนฟิลิปปินส์ให้ระวังการไหลทะลักเข้ามาของชาวต่างชาติ		

ณ กรุงมะนิลา มีรายงานว่า เมื่อวันที่ ๗ มีนาคม ๒๕๖๒ นายมหาธีร์ โมฮัมหมัด นายกรัฐมนตรีมาเลเซีย ได้เตือนฟิลิปปินส์เกี่ยวกับการไม่ให้ชาวต่างชาติที่จะ “ส่งผลกระทบต่อความสมดุลทางการเมือง” เข้าประเทศตามที่นายโรดริโก ดูแตร์เต (Mr. Rodrigo Duterte) ประธานาธิบดีสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ อนุญาตให้คนงานจีนไหลทะลักเข้าฟิลิปปินส์ได้อย่างง่ายเป็นจำนวนมาก

นับตั้งแต่ นายดูแตร์เต ขึ้นดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีเมื่อปี ๒๕๕๙ มีชาวจีนจำนวนไม่น้อยกว่าสองแสนคนได้เข้าไปในกรุงมะนิลา จากการตรวจสอบของวุฒิสภาฟิลิปปินส์เมื่อปลายปีที่ผ่านมามีชาวจีนจำนวนหลายคนได้รับการจ้างงานจากธุรกิจเกมออนไลน์ที่ให้บริการผู้เล่นชาวจีน

สิ่งนี้ก่อให้เกิดความกังวลคืองานต่าง ๆ ที่มีในท้องถิ่นจะถูกแย่งไป รวมถึงส่งผลกระทบต่อรายได้ที่มาจากการจัดเก็บภาษี และมีนักการเมืองฟิลิปปินส์บางคนกล่าวหาว่าเป็นสาเหตุให้ราคาสินทรัพย์พุ่งสูงขึ้น

นายมหาธีร์ ได้สั่งระงับโครงการใหญ่ ๆ หลายโครงการของประเทศที่ดำเนินการร่วมกับประเทศจีน ซึ่งในระหว่างการเยือนฟิลิปปินส์อย่างเป็นทางการได้เตือนให้ระวังเรื่องชาวต่างชาติไหลทะลักเข้าประเทศ และได้ให้สัมภาษณ์กับสถานีโทรทัศน์เอบีเอส-ซีบีเอ็นของฟิลิปปินส์ ว่า “การลงทุนโดยตรงจากต่างประเทศไม่ควรเกี่ยวข้องกับการนำคนต่างชาติมาพักอาศัยในประเทศเป็นจำนวนมาก เพราะนั่นอาจจะกระทบต่อความสมดุลทางการเมืองของประเทศ ถ้าจำนวนชาวต่างชาติเข้ามาอาศัยและพำนักอยู่ในประเทศมีจำนวนมากหรือแม้กระทั่งเข้ามาถือสิทธิพลต่อเศรษฐกิจของประเทศ ถึงตอนนั้นคุณต้องคิดใหม่ว่าสิ่งนี้ดีหรือไม่ดี หรือมีการจำกัดจำนวนชาวต่างชาติที่เข้ามาในประเทศ

นายมหาธีร์ ปัจจุบันอายุ ๙๓ ปี ได้เดินทางเยือนสาธารณรัฐฟิลิปปินส์เป็นครั้งแรกตั้งแต่เขาได้รับชัยชนะการเลือกตั้งเมื่อปลายปีที่แล้ว และจะเข้าพบนายดูแตร์เตในวันพฤหัสบดี

ผู้นำมาเลเซียได้ใช้ความระมัดระวังในการดำเนินความสัมพันธ์กับประเทศจีน โดยจะหาหรือเรื่องข้อตกลงที่ไม่เป็นธรรมซึ่งมีการลงนามไปแล้วโดยนายนาจิบ ราซัค (Najib Razak) ผู้นำคนก่อน

สำหรับฟิลิปปินส์ ประธานาธิบดีดูแตร์เต ได้ดำเนินนโยบายที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับจีน ซึ่งเป็นพันธมิตรดั้งเดิมของสหรัฐอเมริกา นั้น ได้กระตุ้นให้คนงานจีนเดินทางเข้ามาในประเทศ

สมาชิกรัฐสภาฟิลิปปินส์ได้กล่าวเมื่อปีที่ผ่านมามีคนจีนประมาณสองแสนคนกำลังทำงานอยู่ในประเทศฟิลิปปินส์ และสัญญาว่าจะให้คำแนะนำในการปกป้องคนฟิลิปปินส์

นายคาร์ลอส โดมินเกซ (Carlos Dominguez) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังฟิลิปปินส์ กล่าวว่า เขามั่นใจว่าชาวต่างชาติที่ทำงานในอุตสาหกรรมเกมนอกชายฝั่งฟิลิปปินส์นั้นต้องจ่ายภาษี

อย่างไรก็ตาม เมื่อเดือนที่แล้ว นายดูแตร์เต กล่าวว่า คนงานจีนควรได้รับอนุญาตให้อยู่ต่อในฟิลิปปินส์ ดังเช่นที่คนงานฟิลิปปินส์หลายแสนคนพำนักอยู่ในจีนได้เช่นกัน โดยคนฟิลิปปินส์ส่วนใหญ่เป็นแม่บ้านในฮ่องกง

นายดูแตร์เตได้આແຂນรับเงินอย่างอบอุ่น แม้จะมีปัญหาข้อพิพาทเกี่ยวกับแนวเดินเรือของประเทศที่ยาวนานกับจีนเหนือ่านน้ำทะเลจีนใต้ก็ตาม

จีนยืนยันอำนาจอธิปไตยเหนือทะเลที่อุดมด้วยทรัพยากรเกือบทั้งหมด เช่นเดียวกับการเรียกร้องอำนาจอธิปไตยจากฟิลิปปินส์ มาเลเซีย บรูไน ไต้หวันและเวียดนาม

นายมาหิธีร์ได้กล่าวแสดงความคิดเห็นเรื่องข้อพิพาททางทะเลเมื่อวันพฤหัสบดีว่า ไม่ควรมีอุปสรรคต่อเรือที่มีการใช้น้ำมันยุทธศาสตร์ที่เป็นเส้นทางผ่านการเดินเรือเพื่อการค้าทั่วโลก ซึ่งสร้างมูลค่าถึงล้านล้านดอลลาร์ฯ ในแต่ละปี

เขายังได้กล่าวว่า “สิ่งสำคัญที่สุดนั่นคือ ทะเลจีนใต้จะต้องเปิดให้มีการเดินเรือโดยเฉพาะ”

ที่มาของข่าว :	https://www.channelnewsasia.com/news/asia/malaysia-mahathir-mohamad-warns-duterte-philippines-foreigners-11320298
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๗ มีนาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.channelnewsasia.com/
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๗/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

Malaysian PM Mahathir warns Philippines against foreigner influx

07 Mar 2019

MANILA: Malaysian Prime Minister Mahathir Mohamad on Thursday (Mar 7) warned the Philippines against letting in foreigners who could "disturb the political equations" as President Rodrigo Duterte's Beijing pivot sparks an influx of Chinese workers.

At least 200,000 Chinese have flocked to Manila since Duterte's 2016 election, many of them employed by online gaming firms that cater to Chinese players, a Philippine Senate inquiry was told late last year.

This has touched off concern, with some Filipino politicians alleging it drives up property prices, takes away jobs from locals and even affects tax revenues.

Mahathir, who has suspended several of his nation's major projects with China, warned during an official visit to the Philippines against allowing a surge of foreigners.

"Foreign direct investment should not involve bringing huge numbers of foreigners to live in the country because that might disturb the political equations in the country," Mahathir told ABS-CBN television in an interview.

"If huge numbers of any foreigners (come) to live and stay in the country or to even influence the economy of a country, then you have to do some rethinking as to whether it is good or bad, or the limits that you have to impose on them," Mahathir said.

Mahathir, 93, is in the Philippines for the first time since his shock election victory last year. He will meet with Duterte later on Thursday.

The Malaysian leader has taken a cautious approach to relations with China, saying he would discuss "unfair" terms of deals signed by his predecessor, Najib Razak.

Duterte's pursuit of closer ties with China for the Philippines - a traditional ally of the United States - has prompted a surge of Chinese worker arrivals.

Last year legislators said around 200,000 Chinese were working in the country, and vowed to introduce protection for Filipinos.

Philippine Finance Secretary Carlos Dominguez had also said he would ensure that foreigners working in the nation's offshore gaming industry paid taxes.

However, Duterte last month said Chinese workers should be allowed to continue staying in the country as Beijing also hosted hundreds of thousands of Filipinos. Most of them are domestic workers in Hong Kong.

Duterte has warmly embraced China despite his nation's long-standing maritime row with Beijing over the South China Sea.

Beijing asserts sovereignty over almost all of the resource-rich sea, with competing claims from the Philippines, Malaysia, Brunei, Taiwan and Vietnam.

Commenting on the sea dispute on Thursday, Mahathir said there should be no impediment to vessels using the strategic waterway, through which trillions of dollars in global trade pass through each year.

"The most important thing is that the South China Sea in particular must be open to navigation," he said.

<https://www.channelnewsasia.com/news/asia/malaysia-mahathir-mohamad-warns-duterte-philippines-foreigners-11320298>